

Clásicos griegos y latinos en catalán o la historia de una lengua a través de las traducciones

MONTSERRAT FRANQUESA GÒDIA

Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España

Montserrat.Franquesa@uab.cat

En el año 1923 nació en Barcelona la colección de clásicos griegos y latinos en traducción de la Fundación Bernat Metge bajo el mecenazgo del político Francesc Cambó, con el objetivo de europeizar la cultura catalana y a la vez defender la lengua propia, el catalán, aún en proceso de fijación y amenazado por la dictadura española de Primo de Rivera. Se trataba de editar ejemplares bilingües, acompañados de la traducción a un catalán literario, culto y moderno. Esta iniciativa no fue un caso aislado en Europa: la aparición de colecciones bilingües se produjo de manera simultánea en Inglaterra, donde se funda en 1910 la Loeb Classical Library y en Francia, donde se inicia en 1919 la colección de l'Association Budé.

En el caso catalán, los traductores fueron colaboradores por motivos patrióticos, haciendo posible un proyecto editorial sin precedentes. Los traductores, siguiendo las sugerencias y correcciones del latinista Joaquim Balcells y del helenista Carles Riba, y las normas de Pompeu Fabra, autor del primer *Diccionari de la llengua catalana* (1932), editaron los primeros 84 volúmenes de la colección. La Guerra Civil española (1936-1939) supuso la suspensión de las publicaciones, que se reemprendieron en 1942 gracias a las gestiones políticas de Joan Estelrich, primer director de la colección y de Francesc Cambó, instalado en Argentina. La dictadura franquista debilitó el ritmo de las publicaciones, pero el trabajo no remunerado y abnegado de los traductores hizo posible que estas continuaran hasta nuestros días.

Desde un punto de vista teórico, las particularidades históricas, sociales y culturales de las traducciones de la Bernat Metge se pueden analizar a partir de los conceptos traductológicos de reescritura y manipulación literaria. El análisis de la recepción de las traducciones en los momentos clave de la historia de Cataluña, junto con el estudio de las relaciones entre traducción y literatura meta, nos permite determinar el lugar que ocupan estas traducciones en el sistema literario catalán, para saber de qué manera y hasta qué punto han contribuido a crear un modelo de lengua, a fortecerla y a prestigiarla.

Montserrat Franquesa es doctora en Traducción (2009), licenciada en Filología Clásica y en Filología Germánica y profesora de historia de la traducción. Ha publicado diversos artículos en revistas especializadas fruto de su tesis *Clàssics grecs i llatins en català: les traduccions de la Fundació Bernat Metge (1923-1938)*, que ha sido publicada en Barcelona por Publicacions de l'Abadia de Montserrat bajo el título *La Fundació Bernat Metge, una obra de país* (2013). Es traductora de autores de la literatura griega contemporánea, ensayos del alemán, así como diversas obras de literatura infantil y juvenil, coautora de la versión catalana del *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* de Pierre Grimal (2008) y colaboradora del *Diccionari de la literatura catalana* (2008) y del *Diccionari de la traducció catalana* (2011).